

大学俄语系列教材

新编大学俄语翻译技巧与训练

——四级、考研及同等学力人员申请硕士学位俄语统考必备用书

王利众 童丹 主编



哈尔滨工业大学出版社

大学俄语系列教材

新编大学俄语翻译技巧与训练

——四级、考研及同等学力人员申请
硕士学位俄语统考必备用书

主 编	王利众	童 丹	
副主编	孙晓薇	王成才	杜国英
编 者	于 冰	王 玲	王成才
	王利众	孙晓薇	李玉娟
	李建荣	杜国英	杨丽梅
	童 丹		
主 审	张廷选		

哈尔滨工业大学出版社

·哈尔滨·

内 容 简 介

《新编大学俄语翻译技巧与训练》是按照《大学俄语教学大纲》、《研究生入学俄语考试大纲》以及《同等学力人员申请硕士学位俄语水平全国统一考试大纲》的要求,在深入分析研究历届俄语四级考试、历届硕士研究生入学俄语考试、近年来同等学力人员申请硕士学位俄语水平全国统一考试翻译题的基础上编写而成的。本书归纳总结了翻译题的答题技巧,并配备一定量的翻译训练,从而帮助考生快速提高俄语考试成绩。

本书为非俄语专业学生参加大学俄语四级考试、硕士生和博士生入学俄语考试以及同等学力人员申请硕士学位俄语水平全国统一考试的必备用书。

图书在版编目(CIP)数据

新编大学俄语翻译技巧与训练/王利众主编. —哈尔滨:
哈尔滨工业大学出版社, 2002.5

大学俄语系列教材

ISBN 7-5603-1717-0

I. 新... II. 王... III. 俄语—翻译—高等学校—
教学参考资料 IV. H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 025399 号

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区教化街 21 号 邮编 150006

传 真 0451—6414749

印 刷 地矿部黑龙江测绘印制中心印刷厂印刷

开 本 850×1168 1/32 印张 6.75 字数 185 千字

版 次 2002 年 5 月第 1 版 2002 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5603-1717-0/H·183

印 数 1~5 000

定 价 12.00 元

前 言

《新编大学俄语翻译技巧与训练》是按照《大学俄语教学大纲》、《研究生入学俄语考试大纲》以及《同等学力人员申请硕士学位俄语水平全国统一考试大纲》的要求,在深入分析研究历届俄语四级考试、历届硕士研究生入学俄语考试以及近年来同等学力人员申请硕士学位俄语水平全国统一考试翻译题的基础上编写而成的。

应该说翻译不是一件容易的事,它需要学生对俄语的词汇、语法以及俄汉语的表达习惯都有一定的了解。本书对各种考试翻译题易失分的地方加以分析,总结出一系列翻译技巧,从而快速提高学生的俄语考试成绩。

本书是作者主编的《新编大学俄语应试指南》、《新编大学俄语语法与构形训练》、《大学俄语写作高分突破与技巧》的姊妹篇。本书的大部分内容曾在哈尔滨工业大学俄语四级辅导班、俄语考研辅导班上多次使用,受到广泛好评。

由于我们的水平有限,书中的错误与缺点在所难免,恳请本书的读者批评指正。

联系地址:150001 哈尔滨工业大学俄语教研室 王利众 董 丹

联系电话:0451—6414520

编 者

2002年3月

哈尔滨工业大学俄语教学系列参考书编委会

主 编 李文戈
编 委 (按姓氏笔划为序)
王利众 杜国英
徐 红 童 丹

目 录

第一章 大学俄语翻译题分析·····	(1)
第二章 大学俄语翻译技巧·····	(7)
第一节 词义的选择·····	(7)
第二节 固定词组及固定结构的翻译 ·····	(14)
第三节 俄汉语表达方式的不同 ·····	(26)
1. 俄汉语语法结构不同 ·····	(26)
2. 单复句之间的转换 ·····	(28)
3. 词序的变化 ·····	(29)
4. 句子成分的转换 ·····	(30)
5. 加词和减词 ·····	(32)
6. 倍数关系的翻译 ·····	(33)
第三章 大学俄语翻译训练 ·····	(35)
附录	
附录一 常用词组和常用结构的翻译·····	(197)
附录二 常用姓名的翻译·····	(209)
附录三 常用单位的翻译·····	(210)

第一章 大学俄语翻译题分析

《大学俄语教学大纲》、《全国硕士研究生入学俄语考试大纲》以及《同等学力人员申请硕士学位俄语水平全国统一考试大纲》都有俄译汉的要求,其目的是考核学生正确理解原文和用汉语表达原文内容的能力。大学俄语四级考试、研究生入学俄语考试以及同等学力人员申请硕士学位俄语水平全国统一考试中俄译汉题均占 10 分,都是将 5 个句子译成汉语。

但应该指出,翻译并不是一件容易的事,一方面它要求学生对俄语词汇、语法有较好的掌握,同时它还要求考生掌握基本的俄译汉翻译技巧,如词类与句子成分的转换、词与句子顺序的改变、增词、减词、转译、合译、分译等。下面是考试中的俄译汉试题。

[例 1]大学俄语四级考试样题翻译题(10 分)

Дорогие друзья, близкие и знакомые:

Через несколько минут могучий космический корабль унесёт меня в космос. Что можно сказать вам в эти последние минуты перед полётом?

(1) Всё, что было сделано раньше, было сделано для этой минуты.

(2) Мне трудно говорить сейчас, когда очень близко подошёл тот час, к которому мы готовились долго и упорно.

(3) Нужно ли говорить о тех чувствах, которые я пережил, когда мне предложили совершить этот первый в истории полёт? Гордость? Нет, это была не только гордость. Я пережил большое счастье. Быть первым в космос—можно думать о большем?

Счастлив ли, отправляясь в космический полёт? Конечно, счастлив.

(4) Ведь во все времена и эпохи для людей было высшим счастьем участвовать в новых открытиях.

Сейчас до полёта считанные минуты. Я говорю вам, дорогие друзья, до свидания, как всегда говорят люди друг другу, отправляясь в далёкий путь.

(5) Как бы хотелось всех, всех обнять, знакомых и незнакомых, далёких и близких.

До скорой встречи!

[参考答案]

(1) 过去所做的一切都是为了这一时刻(的到来)。

(2) 现在,当我们为之长久又艰辛地作好准备的时刻即将到来之际,我难以有什么可说。

(3) 我应该说一说,当指定我作历史上第一次飞行时我的感受吗?

(4) 在任何时代,人们的最大幸福就是能参加新的发现。

(5) 我是多么想拥抱我熟悉的人和不熟悉的人、亲人和非亲非故的人。

[例2] 2000年同等学力人员申请硕士学位俄语水平全国统一考试翻译题(10分)

(1) Современные источники энергии велики, но не вечны. Запасы угля и нефти неизбежно сокращаются, и естественно встаёт вопрос о новых источниках энергии. Такой источник найден: наше время можно назвать веком атомной энергии.

(2) Овладение искусством общения, а значит, искусством уважения человека, его внутреннего мира, является по-настоящему великой задачей. По большому счёту этому искусству учат жизненный опыт людей, школа, литература.

(3)“Не живёте жизнью всего института. Загрузкой оправдываетесь. Но загрузка загрузкой, а жизнь жизнью.”—сказал ректор института до того строго, что строже невозможно.

(4) На твоём состоянии и настроении сказывается большое напряжение последних дней, усталость. Иди-ка отдохни, благо время есть.

(5) В средние века науке не позволено было выходить за рамки, установленные верой, по этой причине она была чем угодно, только не наукой. Сегодня в современной жизни наука занял такое большое место, какого она не занимала никогда раньше. Она вошла в жизнь каждого человека, хотя, может быть, сегодня и не все ещё с этим согласятся.

〔参考答案〕

(1)现代的能源是丰富的,但它们却不是永恒的。煤和石油的储量在不可避免地减少,因此自然而然地就产生了寻找新能源的问题。这种能源已经被人们找到了:我们的时代可以被称做是原子能的时代。

(2)交往的艺术也是一门尊重别人和他的内心世界的艺术,掌握这门艺术是一项名副其实的大课题。人们的生活经验、学校和书籍都在大的方面向我们教授这门艺术。

(3)“你没有关心全校的生活。你用工作负担来为自己辩解。但工作负担是一回事,而生活则是另一回事。”学院院长说这些话时严厉到无以复加的程度。

(4)最近几天精神高度紧张、疲乏。这对你身体和情绪都有影响。去休息一下吧,好在有时间。

(5)在中世纪,科学不准超越宗教所规定的框框。因此,可以把它叫做什么都行,但决不能称之为科学。今天,在现代生活中,科学所占的地位比以往任何时候都更为重要。科学已进入每个人的生活,尽管现在可能不是所有的人都同

意这种看法。

[例 3]2001 年研究生入学俄语考试翻译题(10 分)

Текст 1

Воспитание ребёнка—основная функция семьи. (1)Семья понимает свою ответственность перед обществом и стремится как можно лучше наладить воспитание детей. Несмотря на помощь государства и значительную роль общества в воспитании детей, семья не устраняется, а, наоборот, всё активнее участвует в этом.

(2)Размеры семьи прежде всего определяются количеством детей. Для России в целом характерны семьи с одним ребёнком, которые составляют половину общей численности семей с детьми, в то время как доля семей с тремя и более детьми равна лишь 1/7.

Социальное и политическое равенство мужчин и женщин, повышение общеобразовательного и культурного уровня, развитие сферы обслуживания и государственная помощь в воспитании подрастающего поколения повлияли на самих людей. (3)Основная доля супружеских пар имеет весьма близкий или фактически равный возраст, и семья основывается на браке близких по духу и интересам людей.

Нет существенных различий в уровне образования мужа и жены. По данным исследователей, свыше 40 % супружеских пар имеют равное образование. 1/4 составляют семьи, где жена имеет более высокий уровень образования и 1/3—семьи, где муж получил более высокое образование.

Текст 2

И. Е. Тамм был принципиален в своём поведении. Он не прощал измены науке, не прощал даже тем, кто ранее был близок ему, и рвал личные отношения с ними. Это был человек, вызывающий любовь и радостное уважение очень многих и сам раздававший свою дружбу.

В вопросах поведения он был для своих учеников живым примером. (4) Многие из знавших его даже и теперь, спустя годы после его смерти, в трудных жизненных ситуациях задают себе вопрос, как бы он поступил в подобном случае.

Критика его была строгой, но, удивительное дело, она не только не вызывала обиды, не убивала веры в свои силы, но наоборот, пробуждала желание работать и преодолевать трудности. (5) Он видел в своих учениках такие ценные качества, каких они сами в себе не видели. Поэтому можно даже сказать: на первых порах он относился к ученикам лучше, чем они относились к себе. Так создавалось воодушевляющее чувство уверенности в своих силах, важное для формирования научного работника.

(6) Общение с людьми большого таланта обогащает, приносит удовлетворение. Особенное наслаждение оно доставляет, если талант сочетается с высокими душевными качествами. Такие чувства испытывали все, кто имел счастье встретиться с И. Е. Таммом.

[参考答案]

(1)家庭懂得自己对社会的责任,并尽量教育好子女。尽管在孩子教育方

面有国家的帮助,社会也发挥很大的作用,但家庭并没有置身事外,相反,更加积极地参与这一过程。

(2)家庭的规模首先取决于孩子的多少,总体来说俄罗斯一个子女的家庭居多,占有子女家庭总数的一半,而有三个或三个以上子女的家庭仅占1/7。

(3)大多数夫妇的年龄相近或相同,他们结为夫妇组成家庭的基础是心灵相通、情趣相近。

(4)即使在塔姆去世多年后的今天,许多熟悉他的人在生活中遇到困难时还经常这样问自己:如果塔姆遇到这种情况会怎么办呢?

(5)他能发现学生身上的优秀品质,而这些品质往往连学生自己都没有发现,因此,甚至可以说,在开始阶段他对待学生比学生对待自己还要好。

(6)与天才交往总能使人充实,并得到一种满足。如果与之交往的天才是一位品德高尚的人,那这种交往就是一种特殊的享受。有幸接触过塔姆的人,都有这种感受。

从以上的试题可以看出,在俄译汉时需要注意以下几个问题:

- 1)俄语词义的选择;
- 2)俄语语法的特点;
- 3)固定词组的翻译;
- 4)汉语的表达特点。

这些问题我们将在第二章中加以讨论。

第二章 大学俄语翻译技巧

第一节 词义的选择

俄语中的各类词特别是名词、动词和形容词,它们都是多义的,它们的具体意义要通过上下文来确定。如

Отец не может заставлять сына помогать матери, если сам лежит на диване, пока жена моет стеклянную посуду. [2000 年四级试题]

[译文]当妻子在洗玻璃餐具时,如果父亲自己还躺在沙发上,他就不可能让儿子去帮助母亲。

该句中的 пока 有两个意义,一是作副词,意为“暂时”,二是作连词,意为“当…时候”,显然,这里是连接词。再如

Стремление к познанию природы заложено в глубинах человеческого разума и составляет важнейшую часть человека. Эта деятельность человека является основой всего прогресса человечества—духовного и материального. [1995 年考研试题]

[译文]对大自然认识的渴望已深入人心,已成为人们思维的重要组成部分,人们的这种思维活动是人类精神上 and 物质上前进的基础。

该句中的 природа 显然就是“大自然”之意,但它还有另一个意义,即“性质,特点”,如 Природа воздействия солнечных вспышек на земле была раскрыта в последние годы. 很多情况下,翻译时都要确定多义词的词汇意义,请看以下示例。

1) представлять-представить

①кого-что кому 向…介绍,把…介绍给…

Профессор представил молодёжи науку и технику будущего.

教授向青年介绍未来的科学技术。

②представлять себе 想像

Нельзя представить себе современное сельское хозяйство без тракторов, комбайнов и другой сельскохозяйственной техники.

不可能设想现代化的农业可以没有拖拉机、联合收割机以及其他农业机械。

③представлять собой 是

Необходимо отметить, что датирование этих образцов представляло собой исключительные трудности, но дало весьма важные результаты.

必须指出,确定这些样品的日期是很大的困难,但产生了相当重要的结果。

2)отвечать-ответить

①на что 回答

Механика отвечает на вопросы, связанные с движением тел.

力学回答与物体运动有关的问题。

②за что 负责…

Каждый должен знать, что все мы естественным образом связаны с природой и каждый из нас отвечает за свои действия перед настоящим и будущим.

我们每一个人都应当知道,我们当然都与自然界密不可分,所以人人要面对现在和将来为自己的行为负责。

③чему 符合…,满足…

Энергия занимает большое место во всей нашей жизни, отвечая различным потребностям в производстве и в жизни.

能可以满足生产和生活的各种需要,因而在我们的全部生活中占有重要的地位。

3)приходиться-прйтись

①приходиться〔无人称动词〕不得不…，必须

Для изучения деформаций приходится производить разнообразные измерения.

研究变形就必须进行各种各样的测量工作。

②приходиться〔人称动词〕接 на + 第四格名词或接 на долю + 第二格名词(占,正好是)“Какая часть или сколько процентов или какое количество приходится (用第三人称) на + 第四格名词 или на долю + 第二格名词,表示物质构成中各种成分之比,即某物占几分之几或百分之几”。

Сейчас в среднем во всём мире на одного человека приходится всего 0,23 киловатта.

现在全世界平均每人大约只有 0.23 千瓦的电。

4)служить

①кому-чему 服务,供使用

Периодический закон и периодическая система элементов служат не только химикам, но также физикам и биологам.

周期定律和周期系统不仅可供化学家使用,而且可供物理学家和生物学家使用。

②чем 是…

Предметом изучения физики служат явления, не связанные с изменением строения вещества.

物理学研究的对象是那些与改变物质结构无关的现象。

5)следовать-последовать

①〔无人称动词〕应该

И следует думать, что максимальный экономический эффект принесут новые методы использования топлива.

所以应当认为,利用燃料的新方法将带来最大限度的经济效益。

② за кем-чем следовал

За работой по созданию ракет на жидком топливе последовал запуск первого искусственного спутника земли в 1957 году.

在制造液体燃料火箭之后继之于 1957 年发射了第一颗人造地球卫星。

③ из чего выводят

Из этих опытов следует, что металлы являются хорошими проводниками электрического тока.

从这些实验可以得出结论:金属是电流的良导体。

6) интерес 单数:兴趣;复数:利益

① Новый кинофильм вызвал большой интерес у зрителей.

新影片引起观众的极大兴趣。

② Общественные интересы он ставил выше личных.

他把公共的利益放在个人利益之上。

7) нужда 单数:贫困;复数:需要

① Почти весь урожай погиб от наводнения, жителей ожидала нужда.

几乎所有的庄稼都被洪水淹死,居民面临贫困。

② Нужды населения растут с каждым годом.

居民的需要逐年提高。

8) способность 单数:能力;复数:天分

① Уже давно была замечена способность растения к выделению кислорода и поглощению углекислого газа.

很久以前就已发现植物能排出氧气,吸收二氧化碳。

② Мама имела прекрасный голос и большие музыкальные способности.

玛沙有一副非常好的嗓子和非凡的音乐天才。

9) выбор 单数: 选择, 挑选; 复数: 选举

① У нас нет выбора, придётся согласиться на все условия.

我们没有别的选择, 只得同意一切条件。

② Брату исполнилось восемнадцать лет, он будет впервые участвовать в выборах.

弟弟年满十八岁了, 他将第一次参加选举。

10) анализ 单数: 分析; 单、复数: 化验

① В докладе министра дан всесторонний анализ международной обстановки.

部长的报告对国际形势作了全面的分析。

② Больному нужно сделать анализ крови.

病人需要验血。

③ Врач сказал, что нужно сделать все остальные анализы.

医生说要把其余的一切化验都作出来。

11) опыт 单数: 经验; 单、复数: 实验

① К сожалению, у нас нет никакого опыта в организации таких конференций.

遗憾的是, 我们在组织这种会议方面没有任何经验。

② Один опыт прошел особенно удачно.

有一个实验特别成功。

③ Вчера в лаборатории мы сделали несколько опытов.

昨天我们在实验室里作了几个实验。

12) характер 单数: 性质; 单、复数: 性格

① Наша работа носит чисто прикладной характер.

我们的工作具有纯粹应用的性质。

② У него твердый характер.